

Marianne Sin-Pfältzer

GOLFO ARANCI



Questa mostra all'aperto, voluta dalla comunità e dall'Amministrazione Comunale di Golfo Aranci, è dedicata a una fotografa che in modo spontaneo, in un momento storico molto diverso da quello attuale, ha restituito oltre l'affetto personale una preziosa eredità documentaria permanente di immagini che raccontano la vita di questo luogo.

In occasione della preparazione della sua monografia *Marianne Sin-Pfältzer. Paesaggi Umani* (Ilisso 2012), la fotografa rivelava le motivazioni del suo ritornare ripetutamente in Sardegna e infine stabilirvisi. Attratta da quella "armonia delle cose e soprattutto della natura" non riscontrata altrove, in un "patire insieme" con le persone conosciute fin dal suo arrivo, ricambiata nei sentimenti da un senso di ammirazione verso la straniera che, non ancora trentenne, si era avventurata in un'isola ancora immersa in una dimensione arcaica.

Marianne Sin-Pfältzer (Hanau, 12 aprile 1926-Nuoro, 27 agosto 2015) Marianne Sin-Pfältzer, straordinaria fotografa tedesca, dalla metà degli anni '50 arriva in Sardegna dove trova una propria dimensione e, pur girando il mondo, è qui che produce la parte più cospicua del suo archivio e decide di trasferirsi.

Il suo è il repertorio di immagini più rilevante e capillare sulla Sardegna del secondo Dopoguerra e ne vaglia tutti gli aspetti, sia in bianco e nero che a colori, come testimonia l'ampia selezione pubblicata dalla Ilisso Edizioni, all'interno della monografia *Sardegna. Paesaggi Umani*, edita anche in lingua tedesca.

Un inestimabile patrimonio visivo di carattere documentario, imprescindibile per unicità e completezza, nato dalla sua curiosità e dalla sua intelligenza fotografica, che la spinsero a indagare aspetti poco o affatto esplorati in quegli anni.

Marianne focalizzò la propria attenzione su alcuni luoghi che ne stimolarono particolarmente la sensibilità, tra questi Golfo Aranci e la sua comunità di pescatori, che conobbe negli anni '50 rimanendone conquistata. Attraverso i suoi scatti ha reso immortali sia le famiglie originarie che la comunità ivi emigrata da Ponza, Ventotene, Pozzuoli e ivi insediatisi poco tempo prima; come pure gli scorci del borgo e i paesaggi non ancora trasformati dall'industria ferroviaria e dallo sviluppo turistico.

La mostra ripercorre i suoi continui viaggi che la condussero in quel luogo attratta dalla bellezza delle località e dei suoi abitanti, conquistata anche dall'accoglienza che le fu sempre riservata.

Da una selezione di oltre 100 scatti realizzati a Golfo Aranci tra gli anni '50 e '60, un patrimonio rarissimo e in gran parte inedito, più di trenta prendono vita in una narrazione espositiva permanente che si snoda lungo l'asse del centro storico (via dei Caduti, fra piazza dei Pescatori e via Oristano), attraverso una sequenza di gigantografie ancorate alle pareti delle case, incluso lo spazio comunale Domo Mea.

L'iniziativa dà voce ai protagonisti che hanno, anche con le loro testimonianze, ricucito il racconto professionale e umano di Marianne; attraverso un video documentario il suo ricordo viene inoltre restituito da interviste realizzate sul campo.

This open-air exhibition, requested by the community and by the city council of Golfo Aranci, is dedicated to a photographer that in a spontaneous way, at an historic moment quite different from the current one has paid back – in addition to the personal affection – a precious permanent documentary heritage of images that describe the life of this place.

On the occasion of the preparation of her monograph *Marianne Sin-Pfältzer. Paesaggi Umani* (Ilisso 2012), the photographer disclosed the reasons of her repeated returns to Sardinia, before lastly moving there. Attracted to that "harmony of things and particularly of nature" not found elsewhere, "enduring together" with people she had known since her arrival, reciprocated in her feelings by a sense of admiration for the stranger who – not yet in her thirties – took the risk to venture in an island still steeped in an archaic dimension.

Marianne Sin-Pfältzer (Hanau, 12 April 1926 – Nuoro, 27 August 2015) Marianne Sin-Pfältzer, extraordinary German photographer, arrived in Sardinia in the mid '50s, seeking her own dimension. Although she travelled the world, this is where she produced the largest portion of her archive and where she decided to move.

Her catalogue is the most significant and the most detailed regarding Sardinia during the post-WWII era. It encompasses all aspects of that time – in b/w and in color – as witnessed by the wide selection published by Ilisso Edizioni inside the monograph *Sardegna. Paesaggi Umani*, published also in German.

A priceless visual heritage of a documentary nature, unavoidable for its uniqueness and completeness, born of her inquisitiveness and photographic intelligence that drove her to examine perspectives little or not explored in those years.

Marianne focused her attention on some places that particularly stimulated her sensitivity, among them Golfo Aranci and its fishing community that she got to know during the '50s and that inspired her.

Through her pictures, she made immortal both native families and the communities from Ponza, Ventotene, Pozzuoli which had taken up residence there a short time before; as well as glimpses of the hamlet and landscapes, not yet changed by the railway industry and the tourism development.

The exhibition travels through her incessant trips which led her there, attracted by the beauty of the places and their residents but also conquered by the welcome that she always received.

From a selection of more than 100 pictures shot in Golfo Aranci during the '50s and the '60s – an extremely rare heritage and largely unpublished – more than 30 come to life in a permanent exhibition story untied along the axis of the old town (via dei Caduti, between piazza dei Pescatori and via Oristano) by means of a series of giant-sized images anchored on the walls of houses, including the Domo Mea municipal space.

The initiative speaks through its main characters that – with their testimony – recreate Marianne's professional and human story; through a documentary video, her memory is also recalled by field interviews.

Di queste von den Bürgern und der Gemeindeverwaltung Golfo Aranci angestrebte Freilichtausstellung ist einer Fotografin gewidmet, die uns nicht nur ihre Zuwendung geschenkt hat, sondern auch ein kostbares und bleibendes dokumentarisches Erbe: Mit ihren Bildern schilderte sie das Leben an diesem Ort zu einer Zeit, die zu der heutigen nicht unterschiedlicher sein könnte.

Während der Vorbereitungen zu ihrer Monografie *Marianne Sin-Pfältzer. Paesaggi Umani* (Ilisso 2012) offenbarte die Fotografin, warum sie immer wieder nach Sardinien zurückkehrte und sich schliesslich hier niederliess. Nirgendwo in der Welt habe sie diese „Harmonie der Dinge und vor allem der Natur“ erlebt, habe sie so spontan eine tiefe Sympathie (im ursprünglichen Sinne von „mit-leiden“) zu den Menschen ergriffen. Diese wiederum bewunderten die noch nicht einmal 30jährige Fremde, die sich auf ein noch zutiefst archaisches Inselleben eingelassen hatte.

Marianne Sin-Pfältzer (Hanau, 12. April 1926-Nuoro, 27. August 2015) Marianne Sin-Pfältzer ist eine aussergewöhnliche deutsche Fotografin. Mitte der Fünfzigerjahre reist sie nach Sardinien und findet dort zu ihrer eigenen Stärke. Auch wenn sie durch die Welt gereist ist, entsteht hier der ansehnlichste Teil ihres Archivs und hier lässt sie sich schliesslich nieder.

Ihre Aufnahmen, in Schwarz-Weiss wie auch in Farbe, bilden die bedeutendste und engmaschigste Dokumentation zu allen Aspekten Sardinien der Nachkriegszeit. Dies bezeugt die breite Bildauswahl in der Monografie *Sardegna. Paesaggi Umani*, die bei Ilisso Edizioni auch in einer deutschsprachigen Ausgabe erschienen ist.

Mit ihrer Neugier und ihrem fotografischen Scharfblick ging sie Motiven auf den Grund, die in jenen Jahren wenig oder gar nicht beachtet wurden. So entstand eine unschätzbare Bilddokumentation, die in ihrer Einzigartigkeit und Vollständigkeit unumgänglich ist.

Einige Orte regten Mariannes Empfindsamkeit ganz besonders an und zogen ihre Aufmerksamkeit auf sich, darunter Golfo Aranci und seine Fischerkolonie, von der sie seit den 50er Jahren gefesselt blieb. Die ansässigen Familien wie auch die kurz zuvor hierher aus Ponza, Ventotene und Pozzuoli zugewanderten hat sie mit ihren Schnappschüssen unsterblich gemacht; ebenso das noch nicht von Eisenbahnindustrie und touristischer Entwicklung gewandelte Antlitz von Dorf und Landschaft.

Was sie anzog, war die Schönheit dieses Fleckens und seiner Bewohner, aber auch das überwältigende Willkommen, das sie stets erfuhr. Die Schau lässt Mariannes immer wiederkehrende Reisen an diesen Ort Revue passieren.

Der überaus kostbare Bestand der über 100 Bilder von Golfo Aranci aus den Fünfziger- und Sechzigerjahren ist grösstenteils unveröffentlicht. Über dreissig davon erlangen in einer Dauerausstellung neues Leben in Form riesiger, an den Häuserwänden befestigter Drucke. Deren Erzählstrang schlängelt sich durch das historische Zentrum entlang der Via dei Caduti (zwischen der Via Oristano und der Piazza dei Pescatori) einschliesslich des Gemeindezentrums Domo Mea.

In einer Video-Dokumentation zur Ausstellung kommen zum Gedenken an Marianne die Hauptdarsteller auf den Bildern zu Wort. Auch mit ihren vor Ort aufgezeichneten Erinnerungen haben sie dazu beigetragen, die berufliche und die menschliche Seite Mariannes zu verknüpfen.

MARIANNE SIN-PFÄLTZER - GOLFO ARANCI

Golfo Aranci 30 settembre 2018

Ideazione: Ilisso Edizioni, Paola Masala
Coordinamento e supervisione: Paola Masala

MOSTRA URBANA

Progetto allestitivo: Antonello Cuccu; Realizzazione: Ilisso Edizioni

MAESTRANZE ALLESTIMENTO

Strutture: Ditta Ladu; Stampa gigantografie: Publiphoto
Traduzione: Agenzia Milkbar, Rainer Pauli

VIDEO DOCUMENTARIO

Regia: Enrico Pinna, Andrea Mura; Riprese: Andrea Mura;
Voci narranti: Marco Spiga, Rainer Pauli; Musiche: Gavino Murgia

© Immagini e Mostra Ilisso Edizioni

Si ringrazia per la preziosa collaborazione tutta la comunità di Golfo Aranci che attraverso i propri ricordi ha contribuito a ricostruire, oltre la figura di Marianne Sin-Pfältzer, una parte significativa della storia di Golfo Aranci.

Per informazioni: Comune di Golfo Aranci, tel. +39 789 612900 - Infopoint turistico tel. +39 392 371768

MARIANNE SIN-PFÄLTZER - GOLFO ARANCI

Golfo Aranci 30 September 2018

Concept by: Ilisso Edizioni, Paola Masala
Coordination and supervision by: Paola Masala

URBAN EXHIBITION

Exhibition project by: Antonello Cuccu; Realization by: Ilisso Edizioni

SET-UP WORKFORCE

Structures: Ditta Ladu; Giant-sized images printing: Publiphoto
Translation: Agenzia Milkbar, Rainer Pauli

DOCUMENTARY VIDEO

Direction by: Enrico Pinna, Andrea Mura; Filming by: Andrea Mura;
Voice-over narration by: Marco Spiga and Rainer Pauli; Music by: Gavino Murgia

© Images and exhibition Ilisso Edizioni

Special thanks for its valuable collaboration to the whole community of Golfo Aranci that – by means of its memories – has contributed to recreate, beyond Marianne Sin-Pfältzer herself, a significant part of the history of Golfo Aranci.

For information: Commune of Golfo Aranci, tel. +39 789 612900 - Tourist Infopoint tel. +39 392 371768

MARIANNE SIN-PFÄLTZER - GOLFO ARANCI

Golfo Aranci 30. September 2018

Ideation: Ilisso Edizioni, Paola Masala;
Koordinierung und künstlerische Leitung: Paola Masala

SRASSEN AUSSTELLUNG

Projektgestaltung: Antonello Cuccu; Realisierung: Ilisso Edizioni

AUSFÜHRENDE BETRIEBE

Aufbau: Ditta Ladu; Grossbilddruck: Publiphoto
Übersetzung: Agenzia Milkbar, Rainer Pauli

VIDEO-DOKUMENTATION

Regie: Enrico Pinna, Andrea Mura; Aufnahmen: Andrea Mura;
Sprecher: Marco Spiga, Rainer Pauli; Musik: Gavino Murgia

© Bilder und Ausstellung Ilisso Edizioni

Wir danken der gesamten Gemeinde von Golfo Aranci für die wertvolle Zusammenarbeit. Durch die persönlichen Erinnerungen haben sie es ermöglicht, nicht nur einen wichtigen Teil der Geschichte von Golfo Aranci wieder aufleben zu lassen, sondern auch den Menschen Marianne Sin-Pfältzer.

Für Informationen: Gemeinde Golfo Aranci, tel. +39 789 612900 - Touristen-info tel. +39 392 371768